

少年律师西奥系列

不存在的证人

法律小说巨匠
约翰·格里森姆
代表作品

「美」约翰·格里森姆 著
蔡忠琦 译



接力出版社
Publishing House

全国百佳图书出版单位
Top 100 Publishing Houses in China



少年律师西奥系列

BU CUNZAI DE ZHENGREN

不存在的证人

[美] 约翰·格里森姆 著
蔡忠琦 译



接力出版社
Publishing House

THEODORE BOONE: KID LAWYER

By John Grisham

Copyright © 2010 by Belfry Holdings, Inc.

Published by arrangement with The Gernert Company, Inc.

Through Bardón-Chinese Media Agency

Chinese translation copyright © 2018 by Jieli Publishing House. Co., Ltd.

本书译文、封面图由台湾远流出版事业股份有限公司授权使用。

图书在版编目 (CIP) 数据

不存在的证人 / (美) 约翰·格里森姆著; 蔡忠琦译. — 南宁: 接力出版社, 2018.7

(少年律师西奥系列)

书名原文: THEODORE BOONE: KID LAWYER

ISBN 978-7-5448-5366-8

I. ①不… II. ①约… ②蔡… III. ①儿童小说—长篇小说—美国—现代
IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第147754号

责任编辑: 杜颖达 文字编辑: 董 蒙 美术编辑: 王 叙 封面图绘者: 唐 唐

责任校对: 贾玲云 责任监印: 张昌舒 版权联络: 闫安琪

社长: 黄 俭 总编辑: 白 冰

出版发行: 接力出版社 社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022

电话: 010-65546561 (发行部) 传真: 010-65545210 (发行部)

http://www.jielibj.com E-mail: jieli@jielibook.com

经销: 新华书店 印制: 北京明月印务有限责任公司

开本: 889毫米×1194毫米 1/32 印张: 7.75 字数: 150千字

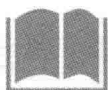
版次: 2018年7月第1版 印次: 2018年7月第1次印刷

印数: 00 001—10 000册 定价: 25.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 010-65545440



吴博士给你讲法律

检察官只有提出“排除合理怀疑”的证据
才能证明有罪

在“英美法系”中，被告是被推定无罪的，即“无罪推定原则”，也就是说，审判中首先要假设被告是无罪的，举证责任在检察官（政府），如果检察官不能证明被告有罪，那么被告在法律上就是无罪的。在美国法律中，对检察官的证据提出了最高的要求，必须提出“排除合理怀疑”的证据才能证明有罪。所以，法律上判决一个人“无罪”（not guilty）并不代表“无辜”（innocent），只是检察官没有提出符合证明标准的证据。

在“英美法系”中，刑事诉讼被认为是政府和被告之间的争议，政府是强大的一方，因此，给政府提出了最高的证明要求——“排除合理怀疑”。相反，在普通民众的法律争议（民事诉讼）中，原告方只要提出“优势”证据即可获胜。“排除合理怀疑”是一个基础性法律概念，美国最高法院也没有能够将其进行清晰的定义，法院在运用这个概念时更多的是通过控辩双方在具体案件的辩论中分析证据“是否必然能够证明有罪”“是否有其他合理解释”等来检验证据。有些学者形象地通过概率来说明证

据标准的内涵，“排除合理怀疑”的证据相当于91%以上的可能性，“优势”证据相当于51%以上的可能性。

美国橄榄球明星辛普森杀妻案件就是刑事司法证据和民事司法证据标准不同的最好例证。在美国政府提起的刑事诉讼中，由于证据不能达到“排除合理怀疑”的标准，辛普森被判无罪。但是，辛普森妻子的父母就同样问题提起了民事诉讼，要求经济赔偿，法院认为所提交证据达到了“优势”证据的标准，因此在民事诉讼中判决杀人成立，并给原告巨额经济赔偿。

在第二章中，检察官提出的证据是“间接证据”，也就是没有直接证明被告犯罪的证据，如有目击证人、有犯罪现场的录像等。在这种情况下，检察官证明被告有罪的难度很大。所以，检察官有必要将所有的间接证据串联起来形成证据链，并达到“排除合理怀疑”的标准。

吴 云

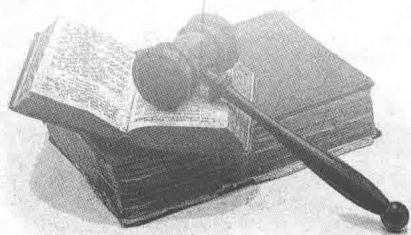
中国政法大学法学博士、美国宾夕法尼亚大学法学硕士、
纽约大学经济学硕士，拥有中国公职律师资格



目录

1 西奥一家	001
2 课外实践	011
3 布恩律师事务所	021
4 伯父艾克	037
5 开庭	049
6 争论	065
7 收容所里的朋友	077
8 几位证人	087
9 大秘密	095
10 担心	109
11 怎么办?	119
12 律师西奥	129
13 新证据	141
14 神秘证人	153
15 坦白	163
16 行踪被发现	173

17	露出破绽	185
18	考察案发现场	199
19	看棒球的午后	209
20	公园碰头	217
21	事务所里的秘密约谈	223
22	初见转机	233





1 西奥一家

西奥·布恩是家里的独生子，所以吃早餐的时候，常常只有他一个人。他爸爸是位忙碌的律师，习惯一早出门，七点和朋友在城里某家咖啡厅一起喝咖啡、聊八卦。西奥的妈妈也是位忙碌的律师，过去十年来，她一直为了减掉五公斤而不懈地努力，所以，她要求自己早餐时只能喝咖啡配报纸。于是，西奥总是孤零零地坐在餐厅里，吃着凉麦片粥，喝一杯橙汁，目光呆呆地盯着挂钟。他们家搬到哪儿都有钟，可见一家人做事从来都是井井有条的。

其实他也不完全是孤零零的，他的狗会陪他一起吃早餐。那是一只混血犬，叫“法官”，它的年龄和血统一直是个谜。两年前，西奥在动物法庭千钧一发之际把它从死亡边缘救了回来，从此“法官”便一直心存感激。和西奥一



样，“法官”也比较喜欢切里奥斯麦圈。每一天，他们俩都默默地共进早餐。

八点整，西奥会把他们的碗洗干净，把牛奶和橙汁放进冰箱，然后走到妈妈身边，在她脸颊上亲一下，说：“我上学去啦。”

“你带了买午餐的钱吗？”妈妈问他。一星期五天，都是同样的对话。

“一直都带着。”

“作业做完了？”

“都做好啦。”

“什么时候回来？”

“放学后我去办公室找你。”西奥每天放学后都会去妈妈的办公室，毫无例外，但妈妈总是要问。

“路上小心。”妈妈说，“记得保持微笑。”西奥已经戴了两年牙套，他迫不及待想摆脱那玩意儿，但妈妈老是爱提醒他：要用微笑让世界更美好。

“妈，我微笑啦。”

“爱你，泰迪。”

“我也是。”

尽管被妈妈叫作“泰迪”感觉很幼稚，但西奥还是保持笑容，把书包往身后一甩，摸摸“法官”的头，从厨房后门出去了。他骑上自行车，在城里最古老的绿荫街道马

拉巷上快速骑行。一路上，他先对纳涅瑞先生挥挥手，那位老先生每天都会站在阳台上，看看有没有车进来抄近路之类的，消磨时光。之后，西奥又从古德洛太太身边飞快地骑过去，但是西奥不会跟她打招呼，因为她的听力很弱，还有一些神志不清。不过，他还是会向她微笑一下打个招呼，而她没有向他微笑，可能因为她把假牙落在家里了。

早春的空气夹带着一丝凉意。西奥飞快地蹬着车，风拂在脸上，有点刺刺的感觉。学校八点四十分开始早点名，不过在去学校之前，还有重要的事得处理。他抄近路拐进一条小胡同，又骑进了另一条小道，在车流中快速穿行，也顾不上马路上“禁止通行”的标志了。这个路线西奥太熟了，是他每日必经之路。骑过四条马路后，建筑物渐渐从住宅转变为办公楼和商店。

地方法院是斯托腾堡市中心最高的建筑物（邮局第二高，图书馆第三高），它雄伟地矗立在主干道的最北端。法院的两旁，一边是跨河大桥，另一边是个公园，里面有很多凉亭、鸟儿沐浴喝水的石盆，以及烈士纪念碑。西奥喜欢法院，那里有一股权威的气氛，大人物都会经常出现，布告栏上经常张贴着重要告示和日程表。其中西奥最喜欢的就是法庭。有些小法庭专门处理一些关于隐私的案子，因此没有陪审团的座位；主法庭则设在二楼，律师在那里以古罗马战士的姿态奋勇战斗，法官则像是统治天下的

君王。

西奥才十三岁，他还没有决定人生的志向。有时候，他梦想自己成为一位从未吃过败仗的诉讼律师，专门处理重大案件；有时候，他又梦想成为以智慧和公正闻名的伟大法官。他的想法游离于两者之间，天天都在变。

星期一的早上，法院大厅已经人潮汹涌，仿佛律师和他们的客户都期盼着早点开始一星期的工作。电梯前挤了一堆人，西奥三步并作两步飞奔过两段楼梯，往东侧尽头的家事法庭^①跑去。他对这边了如指掌，因为他妈妈是专办离婚诉讼的律师，而且总是代表女方。离婚官司由法官裁决，不需要陪审团，而且，法官也不喜欢有很多的百姓旁听这类敏感案件，所以家事法庭并不大。有几位律师神情凝重地聚在门边，显然不太同意对方的看法。西奥在走道上张望，转了个弯，终于找到了他的朋友。

一个女孩独自坐在木头长椅上，瘦小又脆弱，一副很紧张的模样。她一看到西奥，脸上泛起了一抹微笑，随即又用手遮住嘴。西奥连忙凑到她身边坐下，和她挨得很近，膝盖碰着膝盖。如果是其他女孩，西奥肯定会保持一段距离，避免有任何身体接触。

但爱波·芬摩可不是一般的女孩子，他们四岁就认识了，因为他们一起上的附近的幼儿园。自有记忆以来，他

^① “家事法庭”是专门办理离婚等家庭案件的法庭，通常以不公开的形式调解家庭问题，解决家庭纠纷。——本书脚注如无特别说明，均为译者注

们一直是好朋友。这不是什么罗曼史，说爱情他们还太小。西奥的班级上没有任何十三岁男孩会承认自己有女朋友。他们绝对不想跟女生有任何瓜葛，而女孩们也有同感。有人警告过他们，这种关系在未来会产生戏剧性的转变，但现在看起来完全不可能。

爱波就是西奥的一个朋友，而且是极需要帮助的朋友。她父母正在办离婚，西奥很庆幸这案子与他妈妈无关。

走上离婚的道路，对所有认识爱波父母的人来说，一点也不奇怪。她爸爸是个怪里怪气的古董商人，身兼某个老摇滚乐团的鼓手。他不只在酒吧演奏，有时候还会一连数星期巡回演出。她妈妈饲养山羊、制作羊奶酪，然后驾着一辆亮黄色的改装灵车，在城里四处售卖。那只古董级的灰胡子蜘蛛猴总是霸占着副驾驶，大口嚼着那些滞销奶酪。西奥的爸爸说他们是“非传统”家庭，西奥觉得那意思就是“奇怪”家庭。她的父母都曾因毒品而遭到起诉，尽管并未被判刑。

“你还好吗？”西奥问。

“不好，我讨厌待在这里。”她回答。

她的哥哥欧格和姐姐玛居都离开家了。欧格是在高中毕业后的第二天离开的，玛居在她十六岁那年放弃学业、离开了家乡，于是只剩爱波一人独自忍受双亲的折磨。西奥什么都知道，因为爱波对他从不隐瞒任何事。她需要一个倾诉心事的对象，而那个人就是西奥。



“我不想跟他们中的任何一个一起住。”她表示。这样说自己的父母很不好，但西奥完全能理解。他鄙视爱波的父母，因为他们对待她的方式，因为他们一团乱的生活，因为他们完全无视爱波的存在，更因为他们对亲生女儿如此残酷。一想起芬摩夫妇，西奥就有一连串止不住的怨言。如果要逼他住在那个家中，他也一定会逃走，他知道城里没有一个孩子愿意到她家去玩。

这起离婚官司已经进入程序的第三天，爱波很快就会被传唤到证人席做证，法官还会问她那个无法避免的问题：“爱波，你想跟爸爸还是跟妈妈住？”

她不知道正确答案是什么，虽然已经和西奥花了好几个小时讨论这个问题，但她仍然不知道应该怎么回答。

西奥心中最大的疑惑是，为什么那两个人想争夺爱波的监护权呢？不论是她的爸爸还是妈妈，都非常不重视这个女儿。西奥听过太多她的事了，不过，他从来没有告诉过第三个人。

“你打算怎么说？”他问。

“我要跟法官说，我想去丹佛，跟佩格阿姨一起住。”

“她不是不愿意吗？”

“没错。”

“那你就不能那样说。”

“西奥，那我该怎么说呢？”

“要是我妈就会说，你应该跟着母亲生活。我知道这样不算最好的选择，但你也没有别的路可走了。”

“可是，法官想怎样就能怎样，对吧？”

“没错，如果你已经十四岁，你的决定就具有法律效力，但是你才十三岁，法官只会参考你的意愿。我妈说，这个法官几乎没有把孩子的监护权判给过父亲，为保险起见，你还是跟着你妈吧。”

爱波穿着登山靴、牛仔裤和蓝色毛衣。她很少穿得像个女生，但毫无疑问，她是个货真价实的女生。她擦掉脸颊上的泪水，试着保持镇定地说：“谢啦，西奥。”

“真希望我能陪着你。”

“我呢，真希望能去上学。”

他们勉强对彼此挤出一个微笑。

“我会想着你的，要坚强啊。”

“谢啦，西奥。”

西奥最喜欢的法官是德高望重的亨利·甘崔。八点二十分，他走进这位大人物的办公室接待处。

“哦，西奥，早上好啊。”哈迪太太说。她正把某个东西搅拌到咖啡里，准备开始工作。

“早上好，哈迪太太。”西奥脸上挂着微笑。

“这回又是什么风把你吹来啦？”她问西奥。西奥猜测哈迪太太比妈妈年轻，而且她十分美丽动人。在整个法院



中，西奥最喜欢的秘书就是她，而他最喜欢的书记官，则是家事法庭的珍妮。

“我必须和甘崔法官见个面。”西奥回答，“他在吗？”

“在啊，不过他现在很忙。”

“麻烦您啦，只要一会儿。”

哈迪太太喝了口咖啡，问：“该不会和明天那宗大案子有关吧？”

“没错，哈迪太太。明天是第一次开庭，我想带我们政治课的同学来旁听，但是我得先来确认位子够不够坐。”

“哦，这我就不清楚了，西奥。”哈迪太太一边说着，一边皱眉摇头，“可以想象会有大批人拥入，座位会很满的。”

“我可以和法官谈谈吗？”

“你们班上有几个人？”

“十六个，或许我们可以坐在上面的包厢？”

她拿起电话，仍然皱着眉头，按了一个键。等了一会儿，她说：“甘崔法官，西奥·布恩来了，他说想要见您。我已经跟他说了您非常忙。”她又听了一会儿就挂上了电话，指着法官办公室的门说：“快去吧。”

没过几秒，西奥就站在了全镇最大的办公桌前，那上面堆满了各式各样的文件、文件夹和厚厚的档案夹，象征着亨利·甘崔法官至高无上的权力。此时甘崔法官脸上没

有一丝笑容，西奥觉得是因为自己打断了法官的工作，所以法官才笑不出来的。不过他还是奋力咧开嘴，露出闪着银光的牙套，拼命对着这位大人物笑着。

“请说明来意。”甘崔法官说。西奥曾在许多场合听他发出过类似指令，也看过许多律师，优秀的律师，在甘崔法官的怒视之下仓皇起身、张口结舌。法官现在看起来并没有发怒，身上穿的也不是黑色长袍，但还是一样令人畏惧。西奥清了清喉咙，那一瞬间，他确信看到这位法官朋友的眼中闪过了一丝光芒。

“是，甘崔法官。我们政治课老师蒙特先生想向校长申请一天的校外教学，带大家来旁听明天的初审。”西奥停顿了一下，深深吸了口气。他告诉自己要像厉害的辩护律师那样口齿清晰、不急不躁、坚定有力。“我们需要一些席位，或许可以让我们坐在楼上的包厢。”

“哦，你们想在包厢旁听？”

“是，甘崔法官。”

“多少人？”

“总共十六人，再加上蒙特老师。”

甘崔法官拿起一份卷宗开始审阅，仿佛不记得西奥还笔直地站在桌子对面等待回应。西奥很尴尬地等了十五秒，法官突然打破沉默说：“楼上前面的包厢，有十七个座位，靠左边。我会请法警在明天早上八点五十分带你们进去，



记得要遵守纪律。”

“绝对没问题，甘崔法官。”

“我会请哈迪太太写封电子邮件给你们校长。”

“谢谢您，法官。”

“你可以离开了，西奥。抱歉，我很忙。”

“没关系，法官。”

正当西奥快步走向门口时，法官问：“嘿，西奥，你觉得达菲先生有罪吗？”

西奥停下脚步，转过身，毫不迟疑地回答：“我们必须假定他是清白的。”

“这我懂，我是在问你的个人意见。”

“我觉得凶手就是他。”

法官微微点头，看不出来是赞同还是反对。

“那您觉得呢？”西奥问。

终于，法官脸上出现了一丝笑容。“西奥，我是个公正的裁判，不会先入为主地认定被告有罪或无罪。”

“我就猜到您会这么说。”

“明天见。”西奥嘎的一声开了门，快步离去。

哈迪太太此时正双手叉着腰，瞪着两名求见甘崔法官的激动的律师。西奥走出法官办公室时，这三个人同时闭上了嘴。他匆匆经过他们身旁，微笑着对哈迪太太说了声“谢谢”，然后拉开门，消失在门后。